

Porównanie tłumaczeń Izajasza 27:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego przez to przebaczona* będzie wina Jakuba i taki (będzie) wszelki owoc usunięcia jego grzechu,** że legną wszystkie kamienie ołtarza jak wtedy, gdy rozbija się wapienne kamienie, i nie podniosą się już aszery ani ołtarze kadzidlane. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak przebaczona będzie wina Jakuba, a główny owoc usunięcia jego grzechu będzie taki: kamienie wszystkich ołtarzy będą starte jak kreda — i nie podniosą się już posążki ani ołtarzyki kadzidlane!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego w ten sposób będzie oczyszczona nieprawość Jakuba; a taki będzie wszelki owoc usunięcia jego grzechu: rozruci wszystkie kamienie ołtarza, jak rozbija się kamienie wapienne, a nie będą już stać gaje i posągi słoneczne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż tym sposobem oczyszczona będzie nieprawość Jakóbową; a tenci jest wszystek pożytek, że odejmie grzech jego, gdy rozruci wszystkie kamienie ołtarza, jako kamienie wapienne rozszarpane, a nie ostoją się gaje i obrazy słoneczne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto dlatego będzie odpuszczona nieprawość domowi Jakobowemu, a ten wszytek owoc, aby odjęt był grzech jego: gdy położy wszytkie kamienie ołtarza jako kamienie popiołu pokruszone; nie ostoją się gaje i zbory.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Toteż wina Jakuba przez to będzie zmazana; i ten będzie cały owoc usunięcia jego grzechu: wszystkie kamienie ołtarza przeznaczy on na pokruszenie jak kamienie wapienne. Nie będą stać już aszery ani stele słoneczne,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego też tylko tak będzie zmazana wina Jakuba i wtedy będzie pełny skutek jego rozgrzeszenia, gdy doprowadzi do rozbicia wszystkich kamieni ołtarza, jak się rozbija kamienie wapienne; gdy nie podniosą się już pomniki Astarty ani ołtarze kadzidlane.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W ten sposób zostanie odpuszczona wina Jakuba, taki będzie owoc zmazania jego grzechu: wszystkie kamienie ołtarza pokruszy jak głązy wapienne, a aszery i stele już nie powstaną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W ten sposób Jakub odpokutuje swoją winę i zostaną usunięte owoce jego grzechu: wszystkie kamienne ołtarze bożków rozbiją jak głązy ścierane na wapno i nie będą już wznosić aszer ani stel poświęconych słońcu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez to więc odkupiona będzie wina Jakuba i to jest cały owoc odpuszczenia mu grzechu, że w pył rozbije jak głązy wapienne wszystkie kamienie ołtarzy [bożków], że już się nie dźwigną aszery ani kolumny poświęcone słońcu.

¹⁾ Lub: zakryta, prześlagnana.

²⁾ grzechu, חַטָּאתו (chatta'to): wg 1QIsa a : zgrzeszyli : חָטְאוּ .

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це беззаконня Якова буде забране, і це є його благословення, коли Я заберу його гріх, коли покладуть всі каміння жертівників розбиті на мілкий порошок. І не остануть їхні дерева, і їхні божища (будуть) вирізані так як ліс далеко.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego tylko tak będzie zmazana wina Jakóba i wszędzie cały owoc usunięcia jego grzechu, że obróci wszystkie kamienie ołtarza w pokruszone wapienie, by już więcej nie było gajów oraz posągów słońca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż w ten sposób zostanie dokonane przebłaganie za winę Jakuba i taki będzie cały owoc, gdy usunie jego grzech, gdy sprawi, że wszystkie kamienie ołtarza staną się jak kreda starta w proch, tak iż się nie podniosą święte pale i kadzielnice.